

SUWEN 69 - DEUXIÈME PARTIE

L'Empereur dit : Bien. Je voudrais vous entendre sur leurs saisons (*shi* 時).

Qi Bo dit : Quelle belle question !

A Quand le Bois est en déficience, au printemps il y a les transformations (*hua* 化) donnant des rameaux chantants (*ming tiao* 鳴條) et sons qui se déploient (*lü chang* 律暢); en conséquence à l'automne c'est l'autorité (*zheng* 政) du brouillard et de la rosée (*wu lu* 霧露), du froid et du refroidissement (*qing liang* 清涼).

B Si, au printemps, il y a domination (*sheng* 勝) du froid glacial (*can qi* 慘淒) qui massacre et détruit (*can zei* 殘賊), alors à l'été il y a revanche/réplique (*fu* 復) (qui s'exerce par) une chaleur torride (*yan shu* 炎暑) à brûler et faire fondre le métal (*fan shuo* 燔爍).

C Ces calamités (*sheng* 眚) concernent l'Est, son organe est le Foie, ses maladies à l'interne se logent aux flancs (région supérieure sous axillaire et côtes, *qu xie* 肱脇) et à l'extérieur sont dans les articulations (*guan jie* 關節).

A Quand le Feu est en déficience, à l'été il y a les transformations donnant quelque chose de flamboyant et brillant (*bing ming* 炳明), lumineux et clair (*guang xian* 光顯); en conséquence, en hiver c'est l'autorité de l'austérité et de la rigueur, (*yan su* 嚴肅) du givre et du froid (*shuang han* 霜寒).

B Si, à l'été, il y a domination du froid glacial (*can qi* 慘淒) qui gèle et glace (*ning lie* 凝冽), alors, sans que cela arrive en sa saison (*bu shi* 不時), il y a revanche/réplique (qui s'exerce par) de l'obscurité poussiéreuse (*ai hun* 埃昏) et de grandes pluies (*da yu* 大雨).

C Ces calamités concernent le Sud son organe est le Cœur, ses maladies à l'interne se logent dans les parties latérales de la poitrine et les côtes (*ying xie* 膺脇) et, à l'extérieur, sont dans les méridiens et lu.

A Quand la Terre est en déficience, aux Quatre amarres (*si wei* 四維) il y a les transformations donnant des nuages de poussière (*ai yun* 埃雲) et une humidification abondante (*run ze* 潤澤); en conséquence, au printemps c'est l'autorité des rameaux chantants (*ming tiao* 鳴條) et des tambours battant l'ouverture (*gu chai* 鼓拆).

B Si, aux Quatre amarres, il se produit un changement (*bian* 變) qui déclenche excitation et étirement (*zhen la* 振拉) et tornade galopante (*piao teng* 飄騰), alors, en automne, il y a revanche/réplique (qui s'exerce par) une rigoureuse mise à mort (*su sha* 肅殺) et des pluies continues. (*lin yin* 霖霪)

C Ces calamités concernent les Quatre amarres, son organe est la Rate, ses maladies à l'interne se logent au Cœur et à l'abdomen (*xin fu* 心腹) et, à l'extérieur, sont dans les chairs (*ji rou* 肌肉) et les Quatre membres.

A Quand le Métal est en déficience, en été il y a les ordres (*ling* 令) donnant quelque chose de lumineux et clair (*guang xian* 光顯) et des vapeurs étouffantes (*yu zheng* 鬱蒸); en conséquence, en hiver, c'est la réponse de l'austérité et du gel (*yan ning* 嚴凝), de l'ordre strict et de la rigueur (*zheng su* 整肅)

B Si, à l'été, il y a changement en feu) fondre le métal (*yan shuo* 炎爍), qui flambe et brûle (*fan liao* 燔燎), alors, à l'automne, il y a revanche/réplique (qui s'exerce par) la glace et la grêle (*bing bao* 冰雹), le givre et la neige (*shuang xue* 霜雪).

C Ces calamités concernent l'Ouest, son organe est le Poumon, ses maladies à l'interne se logent les plaques latérales de la poitrine et les côtes (*ying xie* 膺脇), à l'épaule et au dos (*jian bei* 肩背) et, à l'extérieur, à la peau et aux poils (*pi mao* 皮毛).

A Quand l'Eau est en déficience, aux Quatre amarres (*si wei* 四維) il y a les transformations donnant des coulées liquides (*tuan run* 湍潤) et des nuages de poussière (*ai yun* 埃雲; en conséquence, sans que cela arrive en sa saison (*bu shi* 不時), il y a un doux vent (*he feng* 和風), une poussée vitale qui se développe (*sheng fa* 生發).

B Si, aux Quatre amarres, il se produit un changement en obscurité poussiéreuse (*ai hun* 埃昏) et déversements soudains (*zou zhu* 驟注), alors, sans que cela arrive en sa saison, il y a revanche/réplique (qui s'exerce par) des tourbillons de vent (*piao dang* 飄蕩), des excitations et étirements (*zhen la* 振拉).

C Ces calamités concernent le Nord son organe est les Reins, ses maladies à l'interne se logent dans les lombes et le rachis (*yao ji* 腰脊), dans les os et la moelle (*gu sui* 骨髓) et, à l'extérieure, dans les ravines et vallées (des chairs, *xi gu* 谿谷), dans le mollet et le genou (*chuai xi* 踠膝).

Les autorités gouvernant les Cinq mouvements périodiques (*wu yun* 五運) sont comme le poids et le fléau (de la balance) : ce qui est élevé est abaissé et ce qui est en bas est soulevé, les transformations trouvent leur répondant (*ying* 應) et les changements leur réplique (*fu* 復).

Voilà les principes d'organisation (*li* 理) de la génération (*sheng* 生), de la croissance (*chang* 長), de la transformation (*hua* 化) et de l'achèvement (*cheng* 成), du recueillement (*shou* 收) et de la thésaurisation (*cang* 藏), la norme constante (*chang* 常) des souffles; quand on perd cette norme constante, le Ciel Terre (l'univers) est en quadruple occlusion (*si sai* 四塞).

C'est pourquoi l'on dit : le Ciel Terre étant en mouvement ou quiet (*dong jing* 動靜), les Intelligences spirituelles (*shen ming* 神明) en font le déroulement naturel (*ji* 紀). Le yin et le yang s'en allant et revenant, le froid et le chaud en manifestent les indices (*zhao* 兆).

Voilà ce qu'on a voulu dire.

L'Empereur dit : Vous avez parlé des changements (*bian* 變) des Cinq souffles (*wu qi* 五氣) et des réponses (correspondances, *ying* 應) dans les Quatre saisons et vous avez donné un enseignement complet à ce sujet.

Cependant, quand les mouvements (*dong* 動) du souffle sont désordonnés, que son activité frappe au hasard, que ce qu'il déclenche n'a aucune régularité (aucune norme constante, *wu chang* 無常), que les catastrophes (*zai* 災) s'accumulent à l'improviste, comment peut-on le connaître à l'avance (*qi* 期) ?

Qi Bo dit : Les changements dans les mouvements (*dong* 動) de souffles n'ont en réalité aucune norme constante (*chang* 常); vertu (puissance vitale intrinsèque, *de*), transformation (*hua* 化), l'autorité (*zheng* 政) ordres (*ling* 令), catastrophes (*zai* 災), changements (*bian* 變) ne présentent pas les mêmes signes (*hou* 候).

L'Empereur dit : Qu'est-ce à dire ?

Qi Bo dit : Le quadrant oriental génère le vent, le vent génère le Bois, sa vertu consiste en la diffusion de l'harmonie (*fu he* 敷和), sa transformation consiste en faire naître et resplendir (*sheng rong* 生榮), son autorité en détente et ouverture (*shu qi* 舒啟); ses ordres sont le vent, ses changements (altérations) sont de stimuler et déclencher (*zhen fa* 振發), ses catastrophes d'éparpiller et dévaster (*san luo* 散落).

Le quadrant méridional génère la chaleur, la chaleur génère le Feu, sa vertu consiste en la manifestation bien apparente (*zhang xian* 彰顯), sa transformation consiste en un florissement luxuriant (*fan mao* 蕃茂), son autorité en un éclat lumineux (*ming yao* 明曜); ses ordres sont la chaleur, ses changements (altérations) sont la chaleur à faire fondre le métal (*xiao shuo* 銷爍), ses catastrophes de surchauffer et brûler (*fan ruo* 燔炳).

La région centrale génère l'humidité, l'humidité génère la Terre, sa vertu consiste en vapeurs chaudes et humides (*ru zheng* 溽蒸), sa transformation consiste en une complétude plaisante (*qi bei* 豈備), son autorité en paix et tranquillité (*an jing* 安靜); ses ordres sont l'humidité, ses changements (altérations) sont des déversements soudains (*zou zhu* 驟注), ses catastrophes des pluies continuelles et des inondations dévastatrices (*lin kui* 霖潰).

Le quadrant occidental génère la sécheresse, la sécheresse génère le Métal, sa vertu consiste en clarté et pureté (*qing jie* 清潔), sa transformation consiste en resserrement et recueillement (*jin lian* 緊斂), son autorité en vigoureuse urgence (*jin qie* 勁切); ses ordres sont la sécheresse, ses changements (altérations) sont la rigueur et la mise à mort (*su sha* 肅殺), ses catastrophes sont vieillissement et écroulement (*cang yun* 蒼隕).

Le quadrant septentrional génère le froid, le froid génère l'Eau, sa vertu consiste en un froid glacial (*qi cang* 淒滄) et sa transformation consiste en clarté et calme (*qing mi* 清謐), son autorité en gel et rigueur (*ning su* 凝肅); ses ordres sont le froid, ses changements (altérations) sont un froid glacial (*bing xue* 冰雪), ses catastrophes la glace, la neige, le givre et la grêle (*shuang bao* 霜雹).

Ainsi quand on observe ces mouvements (*dong* 動), on a la vertu, les transformations, l'autorité, les ordres, les changements, les catastrophes; ce qui existe en provient et les humains y répondent (correspondent, *ying* 應).

L'Empereur dit : Vous avez parlé des signes observables des années, de leur déficience et de leur démesure ainsi que de la correspondance en haut dans les Cinq planètes (*wu xing* 五星).

Maintenant, si la vertu, les transformations, l'autorité, les ordres, les catastrophes, les calamités, les changements et les mutations surviennent sans norme constante, et se mettent en mouvement de façon impromptue, est-ce que ces dernières (= les Cinq planètes) elles aussi ont des changements (*bian* 變) ?

Qi Bo dit : elles suivent le Ciel (l'ordre naturel) pour ce qui est de leur cours (*xing* 行), et c'est pourquoi elles n'ont aucun mouvement (*dong* 動) erratique, rien ne soit en correspondance (*ying* 應). Quand il y a des mouvements qui surviennent de façon impromptue, il s'agit de changements par interaction (*jiao bian* 交變) des souffles et elles (les planètes) n'y répondent (correspondent) pas. C'est pourquoi on dit : Les réponses concernent la norme constante (*chang* 常) et l'absence de réponse, l'impromptu (*zu* 卒). C'est ce que l'on veut dire.

L'Empereur dit : Quelles sont leurs réponses (correspondances) ?

Qi Bo : chacune se conforme aux transformations de son souffle.

bian	變	changement, altération
bu ji	不及	déficiences, en déficiences
chang	常	norme constante
dong	動	mouvement
fu	復	revanche, réplique
hou	候	signes observables
hua	化	transformation
li	理	principes d'organisation
ling	令	ordres (donnés)
sheng	勝	domination, contrôle, victoire,
sheng	眚	calamités
ying	應	réponse, correspondance, résonance, répondant
yun	運	mouvement périodique
zai	災	catastrophes
zhao	兆	indices
zheng	政	autorité, gouvernement, administration